Ad-gugaliyi A-yorri

Gurrogoni
Ad-gugaliyi A-yorri
The man slept

A story in the Gurrogoni Language of
Central Arnhem Land.

Story by the Boburerre people.
Illustrations by Marsha Ashwell.

©N.T. Education Department,
Maningrida Literature Production Centre,
Maningrida, N.T. 0822

Printed by Maningrida Literature Production
Centre, September 1989.

This project was assisted by the Schools
Commission, the Aboriginal Arts Unit of
the Australia Council, and the National Aboriginal
Languages Program of the Federal Department
of Education, Employment and Training.
Ad-gugaliyi A-yorri

Wetji: Gotjan, Bulanjdjan, Nja-bulanj
Mun-worduwordu:
Marsha Ashwell
Ad-gugaliyi
a-yorri.
Mun-ngokngok a-wekini, "Ngok ngok."
Romolo a-wekini,
"Bok bok."
Djungdjung a-wekini,
"Njok njok."
Nganaparru a-wekini,
"Ngang ngang."
Gobu dji-wekini,
"Ngeng ngeng."
"Buburr-ngurddja,
galu yandu
ngu-yita ngu-yu."
English Translation
Ad-gugaliyi A-yorri
The man slept

2. The man slept.
4. "Whoo whoo," said the owl.
8. "Woof woof," said the dog.
10. "Moo moo," said the buffalo.
12. "Yee yee," said the magpie goose.
14. "Be quiet. I can't sleep."